

E12 - A-Rank Agents of Tamakoma

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:15] ---

*One day, a Gate from another dimension
opened in Mikado City and*

[00:18] ---

invaders called Neighbors appeared.

[00:18] ---

Neighbor

[00:22] ---

*When people thought
their lives were at stake,*

[00:23] ---

*Border
Border Defense Agency*

[00:24] ---

*Border showed up and
drove off the Neighbors.*

[00:28] ---

*Four years later,
a Border agent, Osamu Mikumo,*

[00:31] ---

*meets a mysterious boy, Yuma Kuga,
who claims himself to be a Neighbor.*

[00:36] ---

Gradually, Yuma's past is getting clearer.

[00:39] ---

*Chika shows a strong will
towards the other world.*

[00:43] ---

*Having chosen Osamu as their leader,
the three formed a team,*

[00:46] ---

*and will aim to be A-Rank agents
as members of Border Tamakoma Branch.*

[00:55] ---

A-Rank Agents of Tamakoma

[01:16] ---

Yummy.

[01:19] ---

Okay, everyone!

[01:21] ---

From this point forward,
you guys will aim to be A-Rank agents.

[01:24] ---

To do that, except Osamu-kun
who is already a B-Rank agent,

[01:28] ---

we'll need both Chika-chan and
Yuma-kun to move up to B-Rank.

[01:32] ---

Let me explain why.

[01:34] ---

First, you have to be B-Rank.

[01:35] ---

*B-Rank: About 100 people
Official agents*

[01:36] ---

In other words, if you
don't become an official agent,

[01:38] ---

*B-Rank ranking tournament
Defense missions*

[01:38] ---

you can't join defense missions or
ranking tournaments to move up to A-Rank.

[01:43] ---

Ranking tournaments?

[01:44] ---

Yes, ranking tournaments.

[01:46] ---

To move up to the next rank,

[01:48] ---

you not only need to achieve
a feat in defense missions,

[01:50] ---

but you also must win mock battles
against other Border agents.

[01:54] ---

That's what we call "ranking tournaments."

[01:56] ---

Meaning, the agents
among the same ranks compete

[01:58] ---

and only the strong ones can move up.

[02:01] ---

So, for me to become B-Rank,
I only need to knock out C-Rank guys.

[02:06] ---

Correct!

[02:07] ---

When do we start that?
Right now?

[02:10] ---

Now, now, calm down.

[02:13] ---

The official enlistment for Border HQ
is held three times a year.

[02:17] ---

That's the day new agents are
initiated all at once,

[02:20] ---

but until then, Yuma-kun, you too can't
participate in the ranking tournaments.

[02:24] ---

Eh...

[02:28] ---

Be patient, Yuma.

[02:30] ---

You'll need some time to
get used to Border's triggers.

[02:33] ---

In ranking tournaments, you can't
use your Black Trigger.

[02:37] ---

Hmm, why not?

[02:39] ---

Because HQ people will come after me?

[02:41] ---

That too, but...

[02:42] ---

Black Trigger

S-Rank

[02:43] ---

Black Triggers are too powerful,

[02:45] ---

so it's automatically treated as S-Rank

[02:47] ---

and disqualified from ranking tournaments.

[02:49] ---

You'll be unable to team up
with Four-Eyes and Chika-chan.

[02:51] ---

It'll be lonely.

[02:53] ---

Hmm, I see.

[02:56] ---

Then, I won't use it.

[02:57] ---

All right then,
what should Chika-chan do?

[03:00] ---

Should she be an operator
or a combatant?

[03:04] ---

Well, of course she should be a combatant,

[03:06] ---

since her Trion is really impressive.

[03:09] ---

Plus, in case she gets attacked
by a Neighbor in the future,

[03:12] ---

Chika should be able to fight.

[03:16] ---

Is Chika-chan... that good?

[03:20] ---

It'll scare you if you see it.

[03:23] ---

Hmm.

[03:25] ---

I also... want to be able to
fight on my own.

[03:33] ---

Then...

[03:33] ---

Operator?

Combatant?

[03:36] ---

It's settled then. You'll be a combatant.

[03:38] ---

Yes!

[03:41] ---

Hi.

[03:49] ---

Good work. Go on, contin...

[03:57] ---

He fell asleep?

[03:58] ---

Uh... he came in so casually.

[04:01] ---

This is nothing out of the ordinary here.

[04:04] ---

All right! Then, why don't
we decide on positions next?

[04:07] ---

Positions?

[04:09] ---

Sniper, Gunner, Attacker

[04:14] ---

What are those creatures?

[04:17] ---

Those are frogs... aren't they?

[04:20] ---

Do you like them?

[04:25] ---

So, regarding the positions...
If I explain it simply...

[04:28] ---

She ignored it!

[04:30] ---

The positions of Border defense agents
are categorized by combat range.

[04:34] ---

Ran...ge?

[04:36] ---

Yeah, each squad has three combatants:
an attacker, gunner, and sniper.

[04:37] ---

Attacker?

[04:38] ---

Gunner?

[04:39] ---

Sniper?

[04:40] ---

Attacker? Gunner? Sniper?

[04:41] ---

Now, let's talk about
which would suit Chika-chan.

[04:44] ---

Chika-chan, are you athletic?
Can you run fast?

[04:48] ---

No...

[04:50] ---

Not really...

[04:51] ---

Are you good at math?

[04:53] ---

My grades are average.

[04:55] ---

Have you ever played *shogi* or chess?

[04:58] ---

No, I've never...

[04:59] ---

Any team sport experiences?

[05:03] ---

No, huh.

[05:05] ---

I'm sorry...

I'm not good at anything.

[05:08] ---

Oh, no, don't worry.

This is just for reference.

[05:12] ---

Um...

[05:13] ---

What is it, Osamu-kun?

[05:15] ---

Chika doesn't run fast but does well
in marathons and long distance races.

[05:20] ---

Oh, she has endurance.

[05:22] ---

On top of that,
she is patient and earnest.

[05:25] ---

She's also good with arduous painstaking
tasks, and she's focused.

[05:29] ---

Wow!

[05:30] ---

Um... And...

[05:31] ---

And?

[05:33] ---

She's surprisingly flexible.

[05:36] ---

Oh!

[05:39] ---

*Endurance, Patience,
Concentration, Flexibility*

[05:39] ---

Hmm, hmm, I see...

[05:41] ---

Okay, I've got it!

[05:43] ---

The result of my analysis is...

[05:46] ---

Chika-chan's best suited position is...

[05:50] ---

A sniper.

[05:51] ---

Whoa!

[05:53] ---

A sniper.

[05:55] ---

Gosh, Jin-san!

[05:58] ---

I wanted to say it!

Why'd you do that?

[06:01] ---

Because you were holding out too long.

[06:30] ---

bokura ni sono mirai ga

[06:30] ---

As the future comes

[06:33] ---

tatoeba chikazuita nara

[06:33] ---

Drawing ever nearer

[06:37] ---

hikari wo atsumete terashi

[06:37] ---

We gather light and let it shine

[06:40] ---

kokoro no Gate wo hiraiteku

[06:40] ---

And the Gate of our heart opens

[06:44] ---

kitto dareka no tame datte

kanji nagara itsudatte tatakatteru

[06:44] ---

Always ready to fight

for the sake of another

[06:48] ---

kizu no kazu dake tsuyoku nareru yo

[06:48] ---

Our scars will make us stronger

[06:51] ---

*yatto ikite imi wo motte
sono hibi ni sorezore no iro motte*

[06:51] ---

*Live and give each day
a different color*

[06:54] ---

mata niji wo egakou

[06:54] ---

And let's paint a rainbow

[06:57] ---

*girigiri ni Stay shite sakebe
tsugi no mirai kitai shitai*

[06:57] ---

*Stay on the brink and scream
Let's hope for the next future*

[07:03] ---

*girigiri ni Fly again
ikuzo tsukame Smile Smile Smile*

[07:03] ---

*Stay on the brink and fly again
Let's go grab that smile*

[07:11] ---

*bokura niwa mamorumono ga aru kara
sono tame niwa nani wo sutetemo iisa*

[07:11] ---

*To protect that special something,
I am willing to abandon everything*

[07:18] ---

higashi kara nishi e noboru taiyo ga

[07:18] ---

The sun sails from east to west

[07:21] ---

kyou mo kimi wo terasu kara

[07:21] ---

Just to shine on you today

[07:45] ---

My red bean pancake is gone!

[07:48] ---

Who ate it?

[07:51] ---

Ah...

[07:58] ---

*Was it you again?!
Did you eat it?!*

[08:01] ---

I'm totally satisfied.

[08:03] ---

It was you!

[08:05] ---

Sorry, Konami.

[08:07] ---

I served them for our guests yesterday.

[08:12] ---

What?!

[08:14] ---

S... sorry. Sorry...

[08:19] ---

Give me my red bean pancake back!

[08:23] ---

I'll buy some again next time.

[08:26] ---

I want to eat one now!

[08:28] ---

I'm sorry.

[08:31] ---

What's going on?

[08:33] ---

You're being rowdy, Konami.

[08:35] ---

Just like always, isn't it?

[08:36] ---

Yo, Reiji-san. Kyosuke.

[08:40] ---

Are these the three new recruits that
you were talking about, Jin-san?

[08:44] ---

Are they the Tamakoma Branch agents...?

[08:49] ---

New recruits?!

[08:51] ---

I didn't hear anything about that.
Why are new recruits coming here?

[08:56] ---

Jin!

[08:59] ---

Actually,
I hadn't told anyone this yet, but...

[09:02] ---

These three are...
my brothers and sister.

[09:08] ---

Eh, really?!

[09:11] ---

Jin has siblings?

[09:13] ---

Torimaru, did you know this?!

[09:15] ---

Of course I did.

[09:17] ---

Konami *senpai*, didn't you know?

[09:22] ---

Now that you mention it,
they do kind of look alike...

[09:25] ---

Did you know this too, Reiji-san?

[09:27] ---

I know well that...
Jin is an only child.

[09:32] ---

An only child? What do you mean?

[09:36] ---

Let me introduce...

[09:37] ---

*Tamakoma Branch, A-Rank agent
Kirie Konami (17)*

[09:37] ---

this naive girl is Kirie
Konami, 17 years old.

[09:41] ---

Eh?

[09:45] ---

You tricked me!

[09:46] ---

Well, I didn't think
you'd actually believe it.

[09:50] ---

And this scruffy handsome guy is

[09:51] ---

*Tamakoma Branch, A-Rank agent
Kyosuke Karasuma (16)*

[09:52] ---

Kyosuke Karasuma, 16 years old.

[09:54] ---

I'm the scruffy handsome guy.

[09:56] ---

Nice to meet you.

[09:57] ---

This laid-back muscle is

Reiji Kizaki, 21 years old.

[09:58] ---

*Tamakoma Branch, A-Rank agent
Reiji Kizaki (21)*

[10:02] ---

Laid-back muscle?
Is that even human?

[10:05] ---

Now...

[10:06] ---

Since everyone is here,
let's get into the main subject.

[10:09] ---

These three are aiming to be A-Rank
for their own reasons.

[10:13] ---

Henceforth, they'll be thrown
into the harsh world of elites...

[10:16] ---

December 15, Monday

[10:17] ---

but like Usami said earlier, we got some
time before the C-Rank tournaments start.

[10:22] ---

The next official enrollment
day is January 8.

[10:25] ---

That's about three weeks from now.

[10:27] ---

During those three weeks, I'd like
to train these three new recruits.

[10:31] ---

Specifically, each three of you
including Reiji-san will be

[10:34] ---

mentors for Four-Eyes and the other two
and give them one-on-one instruction.

[10:39] ---

What?!

[10:40] ---

Hey, don't make decisions
without our consent!

[10:42] ---

I haven't approved their enlistment yet-

[10:44] ---

Konami, this is also an order
from the Boss.

[10:48] ---

Phew...

[10:50] ---

The Boss?

[10:53] ---

We have no choice if it's
an order from Rindo-san.

[10:56] ---

So true.

[10:57] ---

Fine, I'll do it.
But in that case...

[11:06] ---

I'm taking this one.

[11:08] ---

The way I see it,
you're the strongest, right?

[11:12] ---

I hate those weaklings.

[11:13] ---

Oh, you have a good eye.

[11:16] ---

Then, Chika-chan can be with Reiji-san.

[11:19] ---

Reiji-san is the only one
who has sniper experience.

[11:23] ---

Pleasure.

[11:24] ---

It... it's a pleasure to meet you too.

[11:28] ---

That means I'm left with...

[11:31] ---

It's a pleasure to meet you.

[11:34] ---

Okay! Then, you three,
listen carefully to your mentors,

[11:38] ---

and polish your skills
for the next three weeks.

[11:40] ---

Work hard.

[11:46] ---

Hey, don't be big-headed, Yotaro.

[11:50] ---

By the way, you're not coaching
anyone, Jin-san?

[11:53] ---

Hmm? Me?

[11:56] ---

I'll excuse myself today.
I got lots of stuff to do.

[12:06] ---

*Commander Kido, there is a report
from the away squads.*

[12:11] ---

Connect me.

[12:13] ---

We've left Menooides safely.

[12:15] ---

*In approximately 68 hours,
we're scheduled to arrive at HQ.*

[12:19] ---

That is all.

[12:20] ---

Good work.

[12:24] ---

Three more days...

SIGN Chika Amatori

Age: 13

Birthday: February 11

Height: 140 cm

Blood type: A

Zodiac sign: Amphibious

Likes: Small animals, kids, white rice, working

SIGN Yuma Kuga

Age: 15 (junior high)

Birthday: Unknown

Height: 141cm

Blood type: Unknown

Zodiac sign: Unknown

Likes: Japanese food

[12:39] ---

Chika-chan, it's your first time
to see or hold a Trigger, right?

[12:45] ---

There're so many kinds of them.

[12:47] ---

Which one's it going to be, Chika?

[12:49] ---

Um... I'll choose...

[12:51] ---

Something around here should be good.

[12:53] ---

Oh... Then I'll borrow that one.

[12:59] ---

Now say, "Trigger on!"

Let's go!

[13:02] ---

O... okay!

[13:04] ---

You're going to be fine.

[13:06] ---

Okay...

[13:07] ---

Trigger on!

[13:26] ---

So this is the Trion body...

[13:28] ---

How is it? How does your
first experience feel?

[13:31] ---

Not particularly different...

[13:33] ---

It feels kind of the same as usual, or...

[13:36] ---

By turning on your Trigger just now,

[13:38] ---

your body has been stored
inside the Trigger.

[13:42] ---

Also, because your pain sensor
is set to zero,

[13:46] ---

if you have mishaps during the training,
you won't feel any pain.

[13:49] ---

Really?

[13:50] ---

Yes.

[13:51] ---

While you have your Trion body, you can
adjust the pain felt by your brain.

[13:56] ---

Since it's not a living-body, some people
don't want to deliberately feel the pain,

[14:01] ---

and some want to feel it and go to
the battle with a sense of reality.

[14:06] ---

Well...

[14:07] ---

Since it's your first time,
why don't you try it with no pain?

[14:12] ---

S... sure.

[14:14] ---

Try pinching a little.

[14:16] ---

L... like this?

[14:19] ---

Not me.

[14:21] ---

Oh! S... sorry!

[14:26] ---

Well, now I'll create some training space.

[14:29] ---

A "space?"

[14:30] ---

"Create?"

[14:31] ---

Watch the monitor.

[14:32] ---

Training Room #003
Riverbed in Mikado City

[14:34] ---

I'll start with using the capacity.

[14:37] ---

Training Room #003, activate.

[14:50] ---

That's amazing!

[14:54] ---

So this isn't a real riverbed?

[14:58] ---

Well, consider this real and practice.

[15:01] ---

Yes, sir!

[15:02] ---

Okay, try shooting.

[15:04] ---

Yes, sir!

[15:21] ---

Good. You've hit the target.

[15:23] ---

Yes, sir!

[15:25] ---

Border sniping triggers are well-made.

[15:28] ---

If you aim well, you'll hit it.

[15:30] ---

If I aim well, I'll hit it.

[15:33] ---

That's right.

[15:34] ---

First you must be able to
consistently hit a motionless target.

[15:38] ---

Yes, sir!

[15:39] ---

Well, I hate to say this, but I'm on
defense duty until the evening.

[15:43] ---

If you keep shooting
for two or three hours,

[15:45] ---

your Trion will run out
and then your bullets will too.

[15:48] ---

Then you can call it a day.

[15:50] ---

Understood!

[15:51] ---

Alright then.

[15:57] ---

How was Chika-chan?

[15:59] ---

Well, it's good that she's obedient
and motivated, but...

[16:03] ---

honestly, I don't see how
she's suited for combat.

[16:09] ---

It's really amazing

[16:12] ---

that you can create an environment
with a Trigger.

[16:15] ---

Well, our room is quite drab though.

[16:19] ---

Because Reiji-san's sniper team
is using the capacity.

[16:23] ---

So, there is only a limited amount.

[16:26] ---

Triggers aren't just weapons.

[16:29] ---

It's the technology at the foundation
of the Neighbor civilization.

[16:34] ---

Or that's what Branch Director Rindo
said a long time ago.

[16:38] ---

I see...

[16:39] ---

Well, first, show me what you can do.

[16:44] ---

Come at me with everything you've got!

[16:46] ---

Yes, sir!

[16:52] ---

Frankly, I rely on my instincts
so I'm not good at teaching others.

[17:05] ---

Pick a Trigger you like.

[17:07] ---

I'll beat the snot out of you...

[17:09] ---

Oh?

[17:10] ---

You can ponder later why you lost.

[17:14] ---

I can't tell them apart.

[17:16] ---

But, is it really okay to fight
without holding back?

[17:19] ---

Yes, go ahead!

[17:21] ---

Shiori-chan?

[17:22] ---

Rooms #001 and #002 are
in virtual combat mode.

[17:27] ---

It's OK to fight to your heart's content.

[17:29] ---

What's "virtual combat mode"?

[17:32] ---

A virtual combat mode links
the computer to the Trigger,

[17:37] ---

so it's a mode that artificially
reproduces the effects of Trion.

[17:40] ---

I see.

[17:41] ---

A training mode that doesn't use up Trion.

[17:44] ---

How convenient.

[17:45] ---

In other words, you can lose repeatedly without any worry, Shrimp.

[17:52] ---

I'm not a shrimp. I'm Yuma Kuga.

[17:55] ---

Nice to meet you, Konami.

[17:57] ---

What...

[17:58] ---

Why are you not using any honorifics?

I'm your *senpai*!

[18:03] ---

Oh, *Senpai*?

[18:04] ---

Then...

[18:07] ---

If you beat me, I'll call you *Senpai*,

[18:11] ---

Konami.

[18:13] ---

Ooh. He talks big!

[18:15] ---

You think you can beat me with a Border Trigger?

[18:19] ---

For your information,

I've been in Border longer than Jin, okay?

[18:24] ---

Fine. Then I, too...

[18:27] ---

will call you properly by your name, if you can beat me.

[18:31] ---

Trigger on!

[18:39] ---

I'll crush you!

[18:51] ---

Mikumo, you're weak.

Are you really a B-Rank?

[18:55] ---

Good job!

[19:00] ---

Here, Osamu-kun, drink.

[19:03] ---

Th... thank you.

[19:13] ---

Surely...

[19:15] ---

that's impossible... I...

[19:25] ---

I won.

[19:27] ---

Konami *senpai*, did you lose?

[19:29] ---

I... I didn't lose!

[19:33] ---

We fought ten times,
and I only won the last one.

[19:38] ---

Final score: 9-1.

[19:39] ---

Yeah, 9-1! I'm way better than you!

[19:45] ---

For now.

[19:47] ---

Kuga... could only win once?

[19:51] ---

*Even if he's not used to using
a Border Trigger...*

[19:54] ---

*Is Konami *senpai* that strong?!*

[19:58] ---

But I'm getting the hang of
how Konami *senpai* fights.

[20:02] ---

Next time, maybe I'll win more rounds.

[20:06] ---

Don't get carried away, Yuma.

[20:10] ---

That was your first and last win!

[20:14] ---

Okay, let's go! Another round!

[20:18] ---

All right.

[20:23] ---

Wow, they're really determined.

[20:27] ---

What about you? Can you continue?

[20:29] ---

I can!

[20:32] ---

Or I should say... I have to!

[20:42] ---

What? Are they still going at it?

[20:45] ---

Yes.

[20:47] ---

Where did Amatori go?

Has she gone home already?

[20:50] ---

You mean, Chika-chan?

[20:52] ---

Actually, she hasn't come out yet.

[20:56] ---

What?!

[20:59] ---

Hey!

[21:11] ---

Amatori!

[21:13] ---

Kizaki-san.

[21:16] ---

Is it time to close here?

[21:21] ---

Have you been shooting
without a break since morning?

[21:24] ---

Yes... I can still go on.

[21:32] ---

This girl...

[21:34] ---

Just how much Trion volume
does she have?

[21:37] ---

They're not ordinary after all...

[21:41] ---

those three rookies Jin brought...!

[21:47] ---

Three days later...

[21:50] ---

Gate activity warning.

Gate activity warning.

[21:54] ---

The away ship is arriving.

[21:56] ---

Nearby agents, please take caution.

[21:59] ---

We were getting tired of waiting.

[22:07] ---

*After this, we'll see how
easily Konami gets tricked!*

[22:10] ---

WORLD TRIGGER Fun Facts

[22:12] ---

What? I can't find it!

My fish-shaped pancake is gone!

[22:15] ---

Gone! Gone! Gone!

[22:17] ---

Let's test how much Konami *senpai* believes

[22:20] ---

something that's normally impossible.

[22:23] ---

What's wrong, Konami *senpai*?

[22:25] ---

Oh, Torimaru! It's gone!

[22:27] ---

My fish-shaped pancake
that I hid in the cupboard...!

[22:30] ---

That's a serious matter.

[22:31] ---

You really have no idea?

[22:34] ---

I'm sorry. I actually do know.

[22:35] ---

What?

[22:36] ---

That pancake was stealthily stolen
by a Neighbor in the form of a cat.

[22:36] ---

I'm a cat Neighbor!

[22:39] ---

Like a stray cat holding a fish
in its mouth...

[22:41] ---

No way! What should I do?

[22:44] ---

I'll die before I let anyone find out

my pancake was stolen by a Neighbor.

[22:47] ---

It's way too embarrassing...

[22:49] ---

She completely bought it.

[22:51] ---

She really is funny.

[22:54] ---

See you!

[22:56] ---

*Commander Kido orders the top teams
to seize Yuma's Black Trigger.*

[23:00] ---

*The person who stands in the way
of the skilled agents was Yuichi Jin.*

[23:04] ---

*Next time on WORLD TRIGGER:
Border's Top Teams*

[23:07] ---

Trigger on!

[23:08] ---

Revision #1

Created 2024-03-26 21:42:25 UTC by whimsee

Updated 2024-03-26 21:42:25 UTC by whimsee